

LA POETICA

bestias emiten también sonidos indivisibles, y, con todo, a ninguno de ellos se llama elemento de dicción o letra.

[*Especies de letras.*] Elemento de dicción comprende: vocal, semivocal y muda. Y es elemento *vocal* el que suena audiblemente sin dirigir el aire a parte alguna; ¹⁶³ y elemento *semivocal* el que da sonido audible con alguna especial dirección, como la *ese* y la *erre*; ¹⁶⁴ y elemento *mudo* el que, aun con tal dirección del aire, no da de por sí sonido alguno, mas resulta audible con el acompañamiento de elementos sonoros — así la *Gue* y la *De*.

[*Diferencias.*] Se distinguen entre sí estos elementos sonoros según las figuras que tome la boca, los lugares en que se produzcan, en aspiradas y limpias, largas y breves; además, en agudos, graves e intermedios. ¹⁶⁵ La detenida consideración de tales cosas pertenece, con todo, a la métrica.

[*La sílaba.*] *Sílaba* es sonido sin significado, compuesto de un elemento sin sonido y de otro que le tenga; y así GR sin A es sílaba, y lo es con A, a saber: GRA. También la consideración de tales diferencias pertenece a la métrica.

[*Conjunción.*] *Conjunción* ¹⁶⁶ es sonido sin significado que no impide ni hace que se forme, mediante muchos sonidos, una expresión significativa [en los extremos y en el medio], que no está bien colocada suelta al comienzo de una frase —por ejemplo: *μὲν, δὴ, τοὶ, δέ* —, o bien es sonido sin significación, capaz con todo de formar con otros sonidos significantes una expresión significativa.

1457 a

[*Articulación.*] *Articulación* ¹⁶⁷ es sonido sin significado que indica el comienzo o el final de una frase

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

ἢ τῶλος ἢ διορισμὸν δηλοῖ, [οἷον τὸ ἀμφὶ καὶ τὸ περὶ καὶ τὰ ἄλλα. Ἡ φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν], πεφυκυῖα τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου.

10 Ὅνομα δ' ἐστὶ φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ, ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος οὐδὲν ἐστὶ καθ' αὐτὸ σημαντικόν· ἐν γὰρ τοῖς διπλοῖς οὐ χρώμεθα ὡς καὶ αὐτὸ καθ' αὐτὸ σημαίνει, οἷον ἐν τῷ Θεοδώρῳ τὸ « δῶρον » οὐ σημαίνει.

15 Ῥῆμα δὲ φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ, μετὰ χρόνου, ἧς οὐδὲν μέρος σημαίνει καθ' αὐτό, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων· τὸ μὲν γὰρ « ἄνθρωπος » ἢ « λευκὸν » οὐ σημαίνει τὸ πότε, τὸ δὲ « βαδίζει » ἢ « βεβάδικε » προσσημαίνει τὸ μὲν τὸν παρόντα χρόνον τὸ δὲ τὸν παρεληλυθότα.

Πτώσις δ' ἐστὶν ὀνόματος ἢ ῥήματος, ἢ μὲν κατὰ τὸ « τούτου » ἢ « τούτῳ » σημαίνον καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἢ δὲ κατὰ τὸ ἐνὶ ἢ πολλοῖς, οἷον « ἄνθρωποι » ἢ « ἄνθρωπος », ἢ δὲ κατὰ τὰ ὑποκριτικά, οἷον κατ' ἐρώτησιν ἢ ἐπίταξιν· τὸ γὰρ « ἐβάδισεν »; ἢ « βάδιζε » πτώσις ῥήματος κατὰ ταῦτα τὰ εἶδη ἐστίν

25 Ἐπίταξις δὲ φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ, ἧς ἕνια μέρη καθ' αὐτὰ σημαίνει τι (οὐ γὰρ ἅπας λόγος ἐκ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων σύγκειται, οἷον ὁ τοῦ ἀνθρώπου ὀρισμὸς, ἀλλ' ἐνδέχεται ἄνευ ῥημάτων εἶναι λόγον· μέρος μέντοι αἰεὶ τι σημαίνειν ἕξει) οἷον ἐν τῷ « βαδίζει Κλέων » ὁ Κλέων. Εἰς δ' ἐστὶ λόγος διχῶς· ἢ γὰρ ὁ ἐν σημαίνων, ἢ ὁ ἐκ πλειόνων συνδέσμων, οἷον ἢ Ἰλιάς μὲν συνδέσμων εἰς, ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῷ ἐν σημαίνειν.

7-9 οἷον ... φωνῶν secl. Bywater || 7 ἀμφὶ Hartung: Φ. μ. ἰ. A φημί Bekker || 17 βαδίζει aogr.: βαδίζειν AB || προσσημαίνει aogr.: προσσημαίνει AB || 20 κατὰ τὸ Reiz: τὸ κατὰ AB τὸ κατὰ τὸ Vahlen || 22 ἢ post ἐρώτησιν B om. A || post ἐβάδισεν notam interrogationis add. Tyrwhitt || βάδιζε aogr.: ἐβάδιζεν AB || 27 βαδίζει aogr.: βαδίζειν AB || 29 συνδέσμων aogr.: συνδέσμων AB || 30 τῷ aogr.: τὸ AB

LA POETICA

[como ἀμφὶ, περὶ y semejantes; o bien sonido sin significado, capaz con todo de formar con otros sonidos significantes una expresión significativa], cuya natural colocación es en los extremos o en el medio. 168

[*Nombre.*] *Nombre* es sonido compuesto, con significado y sin tiempo, 169 de cuyas partes ninguna de por sí sola significa algo, porque en los nombres dobles no empleamos la significación peculiar de cada una de sus partes, que así en Teodoro, el "doro" no está significando nada.

[*Verbo.*] *Verbo* 170 es sonido compuesto, con significado y con tiempo, de cuyas partes ninguna de por sí sola significa algo, lo mismo que en los nombres; porque "hombre" o "blanco" no indica el "cuándo", mas "anda", "anduvo" indican, respectivamente, el tiempo presente y el pasado.

[*El caso.*] *Caso* lo es de un nombre o de un verbo, indicando unas veces la relación "de" o "a", o parecidas, y otras los aspectos de *singular* o *plural* —como hombres u hombre—, o bien la *expresión del actor*, por ejemplo: pregunta, orden; porque "¿anduvo?" o "¡anda!" son casos de verbo de tales especies.

[*La frase.*] *Frase* 171 es sonido significativo compuesto, de cuyas partes algunas significan algo de por sí solas —ahora que no toda frase se compone de verbos y nombres, como la definición de hombre, 172 sino pueden darse frases sin verbos, pero siempre una de sus partes al menos debe poseer significado propio—; por ejemplo: en "Cleón anda", Cleón. La unidad de la frase puede ser de dos maneras: o porque significa una sola cosa o porque muchas con un vínculo. Y así la *Iliada* es una por la unidad de vínculo, mientras que la definición de hombre lo es porque significa una sola cosa.

ὄνοματος δὲ εἶδη τὸ μὲν ἀπλοῦν (ἀπλοῦν δὲ λέγω δ
μὴ ἐκ σημαινόντων σύγκεται, ὅσον γῆ) τὸ δὲ διπλοῦν· τούτου
δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσῆμου (πλήν οὐκ ἐν τῷ
δνόματι (ὡς) σημαίνοντος καὶ ἀσῆμου) τὸ δὲ ἐκ σημαινόντων
35 σύγκεται. Εἴη δ' ἂν καὶ τριπλοῦν καὶ τετραπλοῦν ὄνομα καὶ
πολλαπλοῦν ὅσον [τά] πολλὰ τῶν Μασσαλιωτῶν· Ἐρμοκαί-
1457 b κόξανθος... Ἄπαν δὲ ὄνομά ἐστὶν ἢ κύριον ἢ γλῶττα ἢ μετα-
φορὰ ἢ κόσμος ἢ πεποιημένον ἢ ἐπεκτεταμένον ἢ ὑφηρη-
μένον ἢ ἐξηλλαγμένον.

Λέγω δὲ κύριον μὲν ᾧ χρῶνται
ἕκαστοι, γλῶτταν δὲ ᾧ ἕτεροι, ὥστε φανερόν ὅτι καὶ γλῶτ-
5 ταν καὶ κύριον εἶναι δυνατόν τὸ αὐτό, μὴ τοῖς αὐτοῖς δέ·
τὸ γὰρ σίγυνόν Κυπρίοις μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλῶττα.

Με-
ταφορὰ δ' ἐστὶν ὄνοματος ἀλλοτρίου ἐπιφορὰ ἢ ἀπὸ τοῦ γένους
ἐπὶ εἶδος, ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ τὸ γένος, ἢ ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ
εἶδος, ἢ κατὰ τὸ ἀνάλογον. Λέγω δὲ ἀπὸ γένους μὲν ἐπὶ
10 εἶδος, ὅσον « νηὺς δὲ μοι ἦδ' ἔστηκε· » τὸ γὰρ ὄρμεῖν ἐστὶν
ἔσταναι τι. Ἄπ' εἶδους δὲ ἐπὶ γένος· « ἦ δὴ μυρὶ Ὀδυσσεὺς
ἔσθλα ἔοργεν· » τὸ γὰρ μυρίον πολὺ ἐστὶν, ᾧ νῦν ἀντί. τοῦ

33 ἐν τῷ ὄνοματι (ὡς) Margoliouth collato Ar ut *significante in nomine* :
ἐν τῷ ὄνοματι AB ἐν τῷ ὄνοματι Tucker || 36 τὰ *seclusi*, v. infra
Ar multa || Μασσαλιωτῶν ex μεγαλιωτῶν (AB) correxit Diels qui (*Sit-
zungsber. der Berl. Ak. 1888, p. 53*) Ar *sicut multa de Massiliotis Her-
mocaicoxanthus qui supplicabatur Jovem versum epici cujuspiam carminis
comice scripti* : Ἐρμοκαϊκόξανθος ἐπευξάμενος Διὶ πατρὶ reddere putavit.
Wilamowitz (*Aristoteles und Athen II 21*) Aristotelem verbi compositi
exemplum ex votiva inscriptione (Ἐρμ. εὐξάμενος Διὶ) hausisse suspice-
tur, v. adnot. μεγαλιωτῶν (ex supposito μεγαλειῶν) scripsit Bywater
μεγαλειῶν ὡν con. Vahlen μεγαλειῶν ὡς Winstanley μεγαλλειωτῶν hotch-
potch words : literally « words of the megalleion type » Margoliouth
post Ἐρμοκαϊκόξανθος lacunam ex Ar. (v. supra) statuimus || 1457 b 2
ὑφηρημένον AB : ἀφηρημένον con. Spengel collato 1458 a 1 || 6 post
γλῶττα add. Ar : *dora vero nobis quidem proprium, populo vero (Cyprio)
glossa.*

[*Nombres simples y compuestos. Dos divisiones.*] *Especies de nombres*: nombre simple —y llamo simple al que no se compone de partes significativas, por ejemplo γῆ— y nombre doble, al compuesto o bien de una parte significativa y otra sin significado —eso de “significativa” y “sin significado” no se refiere a ellas dentro del nombre—, o bien de partes significativas.

Y así pudiera haber nombre triple, cuádruple, múltiple en partes; por ejemplo la mayor parte de los nombres rimbombantes, ¹⁷³ cual Hermokaikóxanthos . . . Por otra parte todo nombre es u *ordinario* o *peregrino*, o *metáforico* u *ornamental* o *poético* o *alargado* o *abreviado* o *alterado*.

1457 b

[*Nombres ordinarios y peregrinos.*] Llamo *ordinario* al que usamos nosotros: *peregrino*, al que usan otros: evidentemente, pues, un mismo nombre puede ser ordinario y peregrino, mas no para los mismos hombres. Y así σίγυρον es nombre ordinario en Chipre, y peregrino entre nosotros. ¹⁷⁴

[*Metáforas.*] *Metáfora* es transferencia del nombre de una cosa a otra; ¹⁷⁵ del género a la especie, de la especie al género o según analogía. Del género a la especie: pongo por caso, “*he aquí que mi nave se paró*”, ¹⁷⁶ porque el *anclar* es una especial manera de *pararse*. De la especie al género: “*miles y miles de esforzadas acciones llevó a cabo Ulises*”, ¹⁷⁷ porque *miles de miles* es *mucho*, y aquí úsase *miles de miles* en vez de *mucho*. De especie a especie:

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

πολλοὺ κέχρηται. Ἀπ' εἶδους δὲ ἐπὶ εἶδος, ὅσον « χάλκῳ ἀπὸ
 ψυχὴν ἀρύσας » καὶ « ταμῶν ἀτειρέϊ χαλκῷ » ἐνταῦθα
 15 γὰρ τὸ μὲν ἀρύσαι ταμεῖν, τὸ δὲ ταμεῖν ἀρύσαι εἴρηκεν
 ἄμφω γὰρ ἀφελεῖν τι ἔστιν.

Τὸ δὲ ἀνάλογον λέγω, ὅταν
 ὁμοίως ἔχη τὸ δεύτερον πρὸς τὸ πρῶτον καὶ τὸ τέταρτον
 πρὸς τὸ τρίτον· ἐρεῖ γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ τέταρτον ἢ ἀντὶ
 τοῦ τετάρτου τὸ δεύτερον· καὶ ἐνίοτε προστιθέασιν ἀνθ' οὗ λέγει
 20 πρὸς δ' ἔστιν. Λέγω δὲ ὅσον ὁμοίως ἔχει φιάλη πρὸς Διόνυ-
 σον καὶ ἄσπις πρὸς Ἄρην· ἐρεῖ τοίνυν τὴν φιάλην « ἄσπιδα
 Διονύσου » καὶ τὴν ἄσπιδά « φιάλην Ἄρεως ». Ἡ δ' γῆρας
 πρὸς βίον, καὶ ἑσπέρα πρὸς ἡμέραν· ἐρεῖ τοίνυν τὴν ἑσπέραν
 « γῆρας ἡμέρας » [ἦ] καὶ τὸ γῆρας « ἑσπέραν βίου » ὥσπερ
 25 Ἐμπεδοκλῆς ἦ « δυσμάς βίου ». Ἐνίοις δ' οὐκ ἔστιν ὄνομα
 κείμενον τῶν ἀνάλογον, ἀλλ' οὐδὲν ἦττον ὁμοίως λεχθήσεται·
 ὅσον τὸ τὸν καρπὸν μὲν ἀφιέναι « σπεῖρειν », τὸ δὲ τὴν φλόγα
 ἀπὸ τοῦ ἡλίου ἀνώνυμον· ἀλλ' ὁμοίως ἔχει τοῦτο πρὸς τὸν
 ἡλίον καὶ τὸ σπεῖρειν πρὸς τὸν καρπὸν, διὸ εἴρηται « σπεῖρων
 30 θεοκτίσταν φλόγα. » Ἔστι δὲ τῷ τρόπῳ τούτῳ τῆς μεταφορᾶς
 χρῆσθαι καὶ ἄλλως, προσαγορεύσαντα τὸ ἀλλότριον ἀποφῆσαι
 τῶν οἰκειῶν τι, ὅσον εἰ τὴν ἄσπιδά εἶποι « φιάλην » μὴ
 « Ἄρεως » ἀλλ' « ἄοινον ».

Πεποιημένον δ' ἔστιν ὁ ὄλωσ μὴ
 καλούμενον ὑπὸ τινῶν αὐτὸς τίθεται ὁ ποιητής· δοκεῖ γὰρ
 35 ἔνια εἶναι τοιαῦτα, ὅσον τὰ κέρατα « ἐρνύγας » καὶ τὸν ἱερέα
 1458 α « ἀρητήρα ». Ἐπεκτεταμένον δ' ἔστιν ἢ ἀφηρημένον τὸ μὲν
 ἐὰν φωνήεντι μακροτέρῳ κεχρημένον ἢ τοῦ οἰκειοῦ ἢ συλλαβῆ
 ἐμβεβλημένη, τὸ δ' ἐὰν ἀφηρημένον τι ἢ αὐτοῦ, ἐπεκτεταμένον

14 ταμῶν Bekker: τεμῶν A τεμῶν B || ἀτειρέϊ A: τανακί B || 20
 ὁμοίως A: ὅτι B || 24 ἦ seclusi Ar secutus || 29 πρὸς τὸν καρπὸν: πρὸς
 (τὸν ἀφιέντα) τὸν καρπὸν conl. Castelvetro || 32 ἀλλ' ἄοινον Vettori (cf.
Rhet. III 6 ad fin. τὸ ἄχορδον καὶ τὸ ἄλυρον μέλος): ἀλλὰ οἴνου AB = Ar
 || 33 deest verbi κόσμος definitio quae supra b 2 nuntiabatur || 35 ἐρνύγας
 A: ἐρινύγας B.

LA POETICA

"*sacándole el ánima con el bronce*", y "*cortando con el infatigable bronce*", aquí se dice sacar por cortar y cortar por sacar; las dos son maneras de quitar. 178

Digo que habrá *analogía* cuando se hayan el segundo término con el primero *como* o *de igual manera* que el cuarto con el tercero, 179 porque en tal caso se empleará en vez del segundo el cuarto y en vez de cuarto el segundo, y a veces se añade todavía el término al que se refiere el reemplazado por la metáfora. Digo, por ejemplo, que se ha la copa a Baco *como* el escudo a Marte. Se dirá, pues, que la copa es "*el escudo de Baco*" y que el escudo es "*la copa de Marte*". O bien: la vejez se ha a la vida *como* la tarde al día; se dirá según esto, que la tarde es "*la vejez del día*" o que la vejez es "*la tarde de la vida*", como lo dice Empédocles, 180 o "*el ocaso de la vida*". Para algunos casos de analogía no hay nombre peculiar; con todo no por eso dejará de poderse decir "*como*". Por ejemplo: al lanzar el grano se llama *sembrar*; empero, el lanzar el sol su luz no tiene nombre propio; y, sin embargo, tal acción se ha respecto del sol *como* o de semejante manera que el sembrar respecto del grano. Y por esto se dice: "*sembrando luz de creación divina*". Se puede además usar de este mismo tipo de metáforas, mas de otra manera: después de haber designado una cosa con nombre de otra, quitar algo de lo propio de ésta. Por ejemplo: si se llamara al escudo *copa* — no *copa de Marte*, sino *copa "sin vino"*.

[*Nombres poéticos, neologismos.*] Es nombre poético el que, sin haber sido empleado jamás en cierto sentido por otros, le pone tal sentido el poeta; y parece ser el caso de algunos nombres, como llamar a los cuernos "*retoños*", ἔρυνγες y al sacerdote "*suplicante*", ἀρητήρ. 181

[*Nombres alargados y abreviados. Nombres alterados.*] Hay nombres alargados y abreviados; *alargados*, cuando se los usa con un sonido más largo que el propio o con intercalamiento de una sílaba; *abreviados*, cuando se les ha quitado algo. Por ejemplo: πόλεως está alargado

1458 a

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

5 μὲν οἶον τὸ πόλεως « πόλιος » καὶ τὸ Πηλείδου « Πηληϊάδεω », ἀφηρημένον δὲ οἶον τὸ « κρῖ » καὶ τὸ « δῶ » καὶ « μία γίνεται ἀμφοτέρων δψ. » Ἐξηλλαγμένον δ' ἐστίν, ὅταν τοῦ ὀνομαζομένου τὸ μὲν καταλείπη τὸ δὲ ποιῆ, οἶον τὸ « δεξιτέρῳν κατὰ μαζόν » ἀντὶ τοῦ δεξιόν.

10 Αὐτῶν δὲ τῶν ὀνομάτων τὰ μὲν ἄρρενα τὰ δὲ θήλεα τὰ δὲ μεταξύ, ἄρρενα μὲν ὄσα τελευτᾷ εἰς τὸ Ν καὶ Ρ (καὶ Σ), καὶ ὄσα ἐκ τούτου σύγκειται (ταῦτα δ' ἐστὶ δύο, Ψ καὶ Ξ) θήλεα δὲ ὄσα ἐκ τῶν φωνηέντων εἰς τε τὰ ἀεὶ μακρὰ, οἶον εἰς Η καὶ Ω, καὶ τῶν ἐπεκτεινομένων εἰς Α· ὥστε ἴσα συμβαίνει πλήθῃ εἰς ὄσα τὰ ἄρρενα καὶ τὰ θήλεα· τὸ γὰρ Ψ καὶ τὸ Ξ
15 (τῷ Σ) ταῦτά ἐστιν. Εἰς δὲ ἀφῶνον οὐδὲν ὄνομα τελευτᾷ, οὐδὲ εἰς φωνήεν βραχύ. Εἰς δὲ τὸ Ι τρία μόνον, μέλι κόμμι πέπερι. Εἰς δὲ τὸ Υ πέντε. Τὰ δὲ μεταξύ εἰς ταῦτα καὶ Ν καὶ Σ.

22

Λέξεως δὲ ἀρετὴ σαφὴ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι. Σαφειστάτη μὲν οὖν ἐστὶν ἢ ἐκ τῶν κυρίων ὀνομάτων, ἀλλὰ
20 ταπεινὴ· παράδειγμα δὲ ἡ Κλεοφῶντος ποιήσις καὶ ἡ Σθενέλου. Σεμνὴ δὲ καὶ ἐξαλλάττουσα τὸ ἰδιωτικὸν ἢ τοῖς ξενικοῖς κεχρημένη. Ξενικὸν δὲ λέγω γλῶτταν καὶ μεταφορὰν καὶ ἐπέκτασιν καὶ πᾶν τὸ παρά τὸ κύριον. Ἄλλ' ἂν τις ἅπαντα τοιαῦτα ποιήσῃ, ἢ αἰνίγμα ἔσται ἢ βαρβαρισμός.
25 Ἄν μὲν οὖν ἐκ μεταφορῶν, αἰνίγμα, ἐὰν δὲ ἐκ γλωττῶν, βαρβαρισμός. Αἰνίγματος γὰρ ἰδέα αὕτη ἐστὶ, τὸ λέγοντα ὑπάρχοντα ἀδύνατα συνάψαι. Κατὰ μὲν οὖν τὴν

1453 a 4 Πηλείδου ἀρογρ.: Πηλέος Α Πηλέως Β; verba πόλεως et Πηλέος secludit Margolicuth, quod probari potest || 6 ὄψ restituuit Vettori: ὄης ΑΒ || 11 καὶ Σ ex Αγ supplietum || 15 τῷ Σ suppl: Tyrwhitt || ταῦτά ΑΒ: σύνθετα Αγ || 17 post πέντε legitur in ἀρογραφο quodam τὸ πᾶν τὸ νᾶπν τὸ γόνυ τὸ δόρυ τὸ ἄστν; eadem exempla habet Αγ, post litteram Σ autem δένδρον et γένος.

19 οὖν Α: om. Β || 21 τὸ ἰδιωτικὸν ἢ τοῖς ξενικοῖς Α: τῷ ἰδιωτικῷ ἢ τῷ ξενικῷ Β || 24 ἅπαντα Β: μὲν ἅπαντα Α ἅμα ἅπαντα ἀρογρ. || 27 ὑπάρχοντα Α: τὰ ὑπάρχοντα Β.

en πόλιος, πηλείδου en πηληιάδew. Casos de abreviación: κρῖ, δῶ, ¹⁸² ὄψ en μία γίνεται ἀμφοτέρων ὄψ. ¹⁸³

Un nombre está *alterado* cuando del nombre usual se conserva una parte y se inventa otra; por ejemplo: δεξιτερόν κατὰ μαζόν ¹⁸⁴ en vez de δεξιόν.

[*Género de los nombres.*] En sí mismos los nombres son unos masculinos, otros femeninos, otros intermedios. ¹⁸⁵ Son masculinos todos los que terminan en N, P (y Σ) o por letras compuestas de Σ que son dos: la Ψ y la Ξ; femeninos, los que terminan en vocales siempre largas, así los terminados en Η y Ω o, de los alargables, los terminados en A. De manera que, en total, sucede ser en número igual los nombres masculinos y los femeninos, porque Ψ y Ξ son lo mismo que la Σ. Por otra parte ningún nombre termina en muda ni en breve. ¹⁸⁶ En I no terminan sino tres nombres: μέλι, κόμμι, πέπερι y en T cinco. Los nombres intermedios terminan en una de estas letras o en N y Σ.

22

[*Claridad y alteza de la dicción.*] La virtud propia de la *dicción* consiste en que sea clara sin ser baja. Según esto la dicción sería superlativamente clara si se compusiera de los nombres ordinarios, mas entonces fuera baja. Casos ejemplares son la poesía de Cleofón y la de Esténelos. ¹⁸⁷ Mas resultará majestuosa y alejada de lo vulgar si se sirve de nombres extraños al uso. Y llamo *extraños al uso* los nombres peregrinos, la metáfora, el alargamiento y todo lo que contra el uso dominante vaya. Mas si se compusiera con todos ellos resultara o enigma o barbarismo; *enigma*, si se compone la dicción de metáforas; *barbarismo*, si de palabras peregrinas. Que, en

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

τῶν (ἄλλων) ὀνομάτων σύνθεσιν οὐχ οἶόν τε τοῦτο ποιῆσαι, κατὰ δὲ τὴν μεταφορὰν ἐνδέχεται, οἶον· « ἄνδρ' εἶδον πυρὶ
30 χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα, » καὶ τὰ τοιαῦτα. Ἐκ δὲ τῶν γλωττῶν ὁ βαρβαρισμός. Δεῖ ἄρα κεκράσθαι πῶς τούτοις· τὸ μὲν γὰρ μὴ ἰδιωτικὸν ποιῆσει μῆδὲ ταπεινὸν ἢ γλῶττα καὶ ἢ μεταφορὰ καὶ ὁ κόσμος· καὶ τἄλλα τὰ εἰρημμένα εἶδη, τὸ δὲ κύριον τὴν σαφήνειαν.

Οὐκ ἐλάχιστον δὲ μέρος

1458 b συμβάλλονται εἰς τὸ σαφές τῆς λέξεως καὶ μὴ ἰδιωτικὸν αἱ ἐπεκτάσεις καὶ ἀποκοπαὶ καὶ ἐξαλλαγαὶ τῶν ὀνομάτων· διὰ μὲν γὰρ τὸ ἄλλως ἔχειν ἢ ὡς τὸ κύριον, παρὰ τὸ εἰωθὸς γιγνόμενον, τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ποιῆσει, διὰ δὲ τὸ
5 κοινῶν τῶν εἰωθότος τὸ σαφές ἔσται. Ὡστε οὐκ ὀρθῶς ψέγουσιν οἱ ἐπιτιμῶντες τῷ τοιούτῳ τρόπῳ τῆς διαλέκτου καὶ διακωμῶδοντες τὸν ποιητὴν, οἶον Εὐκλείδης ὁ ἀρχαῖος, ὡς βῆδιον ποιεῖν, εἴ τις δώσει ἐκτείνειν ἐφ' ὀπίσσω βούλεται, ἰαμβοποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ λέξει· « Ἐπιχάρην εἶδον Μαρα-
10 θῶνάδε βαδίζοντα, » καὶ « οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέβορον. »

Τὸ μὲν οὖν φαίνεσθαι πῶς χρώμενον τούτῳ τῷ τρόπῳ γελοῖον, τὸ δὲ μέτριον κοινὸν ἀπάντων ἔστι τῶν μερῶν· καὶ γὰρ μεταφοραῖς καὶ γλῶτταις καὶ τοῖς ἄλλοις εἶδεσι χρώμενος ἀπρεπῶς καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ γελοῖα τὸ αὐτὸ ἂν ἀπεργάσαιτο.

15 Τὸ δὲ ἀρμόττον ὅσον διαφέρει, ἐπὶ τῶν ἐπιθῶν θεωρεῖσθω, ἐντιθεμένων τῶν (κυρίων) ὀνομάτων εἰς τὸ μέτρον. Καὶ ἐπὶ τῆς γλῶττης δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἰδεῶν μετατιθεῖς ἂν τις τὰ κύρια ὀνόματα

28 ἄλλων ex Ag suppl. : κυρίων suppl. Heinsius || 29 μεταφορὰν AB : μεταφορῶν conit. Bywater || 30 ἐκ A : τὰ δὲ ἐκ B || 31 κεκράσθαι B = Ag : κεκράσθαι A || 32 μὴ A : τὸ μὴ B || 1458 b 8 βῆδιον A : βῆδιον ὄν B || 9 Ἐπιχάρην B : ἐπὶ χάριν legisse videtur Syrus (Ag cum favore) ἢ τὴν χάριν A || 10 γ' ἐράμενος aragr. : γεράμενος A γε ἀράμενος B γευσάμενος conit. Tyrwhitt || 11 πῶς B : πῶς A απρεπῶς conit. Twining || 12 μέτριον Spengel. μέτρον AB || 15 ἀρμόττον B : ἀρμόττοντος A ἀρμοττόντως conit. Tucker || ὅσον A : παρ' ὅσον B || 16 κυρίων conit. Vahlén.

efecto, la esencia del enigma consiste en que se diga lo que una cosa es en sí misma mediante una combinación verbalmente imposible. Combinación imposible de hacer cuando se usan otros nombres; posible, sirviéndose de metáforas. Por ejemplo: "vi un varón que con fuego apega-
ba bronce sobre otro varón", 188 y otros enigmas por el estilo. El barbarismo proviene de palabras peregrinas. Hay, pues, que mezclar de cierta manera todo esto; porque los nombres peregrinos, la metáfora, la palabra ornamental y demás por el estilo hacen que la dicción no sea ni común ni baja, mientras que el nombre de uso dominante la volverá clara.

Contribuyen en no pequeña parte a la claridad de la dicción, evitando lo común, alargamientos, abreviaciones y alteraciones de los nombres; porque al apartarse así del uso dominante y de lo hecho ya costumbre, hará todo ello que se evite lo común y, por retener parte de lo usual, será la dicción clara. No tienen, pues, razón quienes reprehenden semejante manera de hablar y ridiculizan por ello al poeta; como lo hace, por ejemplo, Euclides el antiguo, al decir que es cosa fácil hacer versos si se concede la facultad de alargar las palabras al arbitrio, y al componer en tono satírico y lenguaje vulgar aquellos versos: *Ἐπιχάρην εἶδον Μαραθῶνάδε βαδίζοντα ὕ Οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέβορον.* 189

1458 b

[*Mesura en su empleo.*] No hay que dejar ver a plena luz el uso de tales medios, que fuera ridículo; sea, por el contrario, la medida norma común a todas estas partes. Porque si se usan inconvenientemente metáforas, palabras peregrinas y demás especies por el estilo será como si de intento se las empleara para hacer reír. 190

Cuánto se diferencie tal uso del conveniente se echará de ver en los versos épicos, introduciendo en la métrica

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

κατίδοι δτι ἀληθῆ λέγομεν· οἷον τὸ αὐτὸ ποιήσαντος λαμ-
 20 βειον Αἰσχύλου καὶ Εὐριπίδου, ἐν δὲ μόνον ὄνομα μεταθέντος,
 ἀντι κυρίου (καὶ) εἰωθότος γλῶτταν, τὸ μὲν φαίνεται καλὸν
 τὸ δ' εὐτελές. Αἰσχύλος μὲν γάρ ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ ἐποίησε

φαγέδαινα (δ') ἢ μου σάρκας ἐσθίει ποδός,

ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ « ἐσθίει » τὸ « θοινῆται » μετέθηκεν. Καὶ

25 νῦν δὲ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανός καὶ ἀεικῆς,
 εἴ τις λέγοι τὰ κύρια μετατιθεῖς

νῦν δὲ μ' ἐὼν μικρός τε καὶ ἀσθενικός καὶ ἀειδῆς.

Καὶ

δίφρον ἀεικέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε τράπεζαν.

30 δίφρον μοχθηρὸν καταθεῖς μικρὰν τε τράπεζαν.

καὶ τὸ « ἠϊόνες βοόωσιν » « ἠϊόνες κρᾶζουσιν ».

*Ἐτι δὲ Ἄρει-

φράδης τοὺς τραγῳδοὺς ἐκωμῶδει, δτι & οὐδεὶς ἂν εἴποι ἐν τῇ
 διαλέκτῳ, τούτοις χρῶνται, οἷον τὸ « δωμάτων ἄπο » ἀλλὰ μὴ
 « ἀπὸ δωμάτων », καὶ τὸ « σέθεν », καὶ τὸ « ἐγὼ δέ νιν », καὶ
 1459 a τὸ « Ἀχιλλέως πέρι » ἀλλὰ μὴ « περὶ Ἀχιλλέως », καὶ ὅσα
 ἄλλα τοιαῦτα. Διὰ γὰρ τὸ μὴ εἶναι ἐν τοῖς κυρίοις ποιεῖ τὸ μὴ
 ἰδιωτικὸν ἐν τῇ λέξει ἅπαντα τὰ τοιαῦτα· ἐκεῖνος δὲ τοῦτο
 ἠγνόει.

*Ἔστι δὲ μέγα μὲν τὸ ἐκάστῳ τῶν εἰρημένων πρεπόν-
 5 τως χρῆσθαι, καὶ διπλοῖς ὀνόμασι καὶ γλῶτταις, πολὺ δὲ
 μέγιστον τὸ μεταφορικὸν εἶναι. Μόνον γὰρ τοῦτο οὔτε παρ'
 ἄλλου ἔστι λαβεῖν εὐφυΐας τε σημείον ἔστιν· τὸ γὰρ εἶ
 μεταφέρειν τὸ τὸ ὅμοιον θεωρεῖν ἔστιν. Τῶν δ' ὀνομάτων τὰ

20 μεταθέντος B : μετατιθέντος A || 21 καὶ add. Heinsius || 23 φαγέ-
 δαινα : φαγάδαινα B (φαγάδαινα legi ; φαγάδαιναν legit Landi) φαγάδαινα
 A || δ' add. Ritter || 25 ἀεικῆς B = Ag (cf. Odys. IX, 515 ubi ἀεικῆς
 varia lectio pro ἀεικῆς) : ἀειδῆς A || 26 λέγοι A : λέγει B || μετατιθεῖς A :
 μεταθεῖς B || 29 ἀεικέλιον Homerus : ἀει κέλλιον B τε ἀεικέλιον A || 31
 ἠϊόνες .. ἠϊόνες B : ἴωνες ... ἢ ἴωνες A || 32 εἴποι ἐν apogr. : εἴπειεν B
 εἶπη ἐν A || 1459 a 4 τὸ B : τῷ A.

LA POETICA

los nombres corrientes. Sustitúyanse, si no, las palabras peregrinas, metáforas... por los nombres corrientes, y se verá que decimos verdad.

Por ejemplo: Esquilo y Eurípides compusieron el mismo verso iámbico, sólo que Eurípides cambió un solo nombre, poniendo en vez del vulgar otro peregrino, y por solo esto parece uno bello y el otro mediocre.

En efecto: Esquilo había dicho en su *Filoctetes*: φαγέδαινα [δ'] ἢ μου σάρκας ἐσθίει ποδός (*úlceras me come la carne de mi pie*); mas Eurípides en vez de ἐσθίει (*come*) puso θοινᾶται (*se da un festín con*). Parecidamente si en νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανός καὶ ἀεικής (*pero yo que soy pequeño y nadie e impresentable*), se sustituyen las palabras usadas y se dice: νῦν δέ μ' ἐὼν μικρός τε καὶ ἀσθενικός καὶ ἀειδής (*pero yo soy insignificante, flojo y sin figura*). Y compárese: δίφρον ἀεικέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε τράπεζαν (*puso impresentable asiento y pequeña mesa*) con δίφρον μοχθηρὸν καταθεῖς μικράν τε τράπεζαν (*puso mal asiento y diminuta mesa*). Y parecidamente: ἤϊόνες βοῶσιν, "gritan las olas en la orilla", y ἤϊόνες κρᾶζουσιν "resuenan las olas en la orilla". 191

Además: Arifrades¹⁹² ridiculizaba a los trágicos porque lo que nadie dijera en la conversación, de eso precisamente echaban mano. Por ejemplo: δωμάτων ἄπο en vez de ἀπὸ δωμάτων y σέθεν y ἐγὼ δέ νιν y Ἀχιλλέως πέρι en vez de περὶ Ἀχιλλέως, y expresiones parecidas. Es, con todo, grandemente importante saber usar convenientemente de cada una de las cosas dichas: palabras dobles y peregrinas, pero lo es mucho más y sobre todo el saber servirse de las metáforas, que, en verdad, esto sólo no se puede aprender de otro, y es índice de natural bien nacido, porque la buena y bella metáfora es contemplación de semejanzas. 193

1459 a

μέν διπλά μάλιστα ἀρμόττει τοῖς διθυράμβοις, αἱ δὲ γλῶτ-
 10 ται τοῖς ἠρωϊκοῖς, αἱ δὲ μεταφοραὶ τοῖς ἱαμβείοις. Καὶ ἐν
 μὲν τοῖς ἠρωϊκοῖς ἀπαντα χρήσιμα τὰ εἰρημένα· ἐν δὲ τοῖς
 ἱαμβείοις, διὰ τὸ ὅτι μάλιστα λέξιν μιμεῖσθαι, ταῦτα ἀρ-
 μόττει τῶν ὀνομάτων ὄσοις κἂν ἐν λόγοις τις χρῆσαιτο·
 ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα τὸ κύριον καὶ μεταφορὰ καὶ κόσμος.
 15 Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας καὶ τῆς ἐν τῷ πράττειν μιμήσεως
 ἔστω ἡμῖν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα.

Περὶ δὲ τῆς διηγηματικῆς καὶ ἐν μέτρῳ μιμητικῆς,
 ὅτι δεῖ τοὺς μύθους καθάπερ ἐν ταῖς τραγῳδαῖς συνιστάναι
 20 δραματικούς, καὶ περὶ μίαν πρᾶξιν ὄλην καὶ τελείαν, ἔχου-
 σαν ἀρχὴν καὶ μέσα καὶ τέλος, ἵν' ὥσπερ ζῶον ἐν ὄλον
 ποιῇ τὴν οἰκείαν ἡδονήν, δηλον, καὶ μὴ ὁμοίας ἱστορίας τὰς
 συνθέσεις εἶναι, ἐν αἷς ἀνάγκη οὐχὶ μίαν πράξεως ποιηθῆναι
 δήλωσιν ἄλλ' ἐνὸς χρόνου, ὅσα ἐν τούτῳ συνέβη περὶ ἓνα ἢ
 25 πλείους, ὧν ἕκαστον ὡς ἔτυχεν ἔχει πρὸς ἄλληλα. Ὡσπερ
 γὰρ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἢ τ' ἐν Σαλαμῖνι ἐγένετο
 ναυμαχία καὶ ἢ ἐν Σικελίᾳ Καρχηδονίων μάχη, οὐδὲν
 πρὸς τὸ αὐτὸ συντείνουσαι τέλος, οὕτω καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς
 χρόνοις ἐνίοτε γίνεται θάτερον μετὰ θάτερον, ἐξ ὧν ἐν οὐδὲν
 γίνεται τέλος. Σχεδὸν δὲ οἱ πολλοὶ τῶν ποιητῶν τοῦτο
 30 δρῶσιν.

Διό, ὥσπερ εἶπομεν ἤδη, καὶ ταύτῃ θεοπέσιος ἐν
 φανείῃ Ὀμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους, τῷ μηδὲ τὸν πόλεμον,

13 ὄσοις κἂν ἐν λόγοις τις : ὄσοις κἂν ἐλλόγως τις B ὄσοις καὶ ἐν ὄσοις
 λόγοις τι A.

17 ἐν μέτρῳ A : ἐμμέτρος B ἐν ἑξαμέτρῳ Heinsius || 21 ὁμοίας ἱστο-
 ρίας τὰς συνθέσεις conl. Dacier; cf. supra τοὺς μύθους ... συνιστάναι : ὁμ.
 ἱστ. τ. συνθήσεις B ὁμοίας ἱστορίας τὰς συνθέσεις A, defendunt Vahlen.
 Bywater || 22 εἶναι AB : θείναι scripsit Bywater || 26 ναυμαχία B : ναύ-
 μαχος A || 28 μετὰ θάτερον apogr. : μετὰ θατέρου AB || 31 τῷ apogr. :
 τὸ AB.

[*Elocución y géneros literarios.*] Los nombres dobles convienen sobre todo a los ditirambos, los peregrinos a los versos heroicos, las metáforas a los iámbicos. En los versos heroicos se puede usar de todo lo dicho; mas a los iámbicos, por imitar sobre todo el lenguaje corriente, irán bien de suyo aquellas palabras que se usaran en la conversación, es decir: los nombres ordinarios, metáforas y adornos. Acerca de la tragedia, pues, y de la imitación mediante la acción baste con lo dicho.

23

[*Unidad de acción en la epopeya.*] En cuanto a la imitación narrativa y en métrica es evidentemente preciso, como en las tragedias, componer las tramas o argumentos dramáticamente y alrededor de una acción unitaria, íntegra y completa, con principio, medio y final, para que, siendo, a semejanza de un viviente, ¹⁹⁴ un todo, produzca su peculiar deleite. Y no han de asemejarse las composiciones a narraciones históricas, en las que se ha de poner de manifiesto no una acción sino un período de tiempo, es decir: todo lo que en tal lapso pasó a uno o a muchos hombres, aunque cada cosa en particular tenga con otra pura relación casual.

Porque así como la batalla naval de Salamina y la batalla de los cartagineses en Sicilia acontecieron en la misma época, ¹⁹⁵ sin converger las dos a un mismo fin, de parecida manera a lo largo de tiempo a veces acontece una cosa tras otra sin finalidad alguna común a ellas. Y casi todos los poetas hacen esto.

[*Unidad de acción en Homero.*] Y por esta razón, como ya quedó dicho, ¹⁹⁶ Homero puede parecer divino en comparación con los demás poetas, puesto que no se propuso poner en poema la guerra íntegra de Troya, aun-

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

καίπερ ἔχοντα ἀρχὴν καὶ τέλος, ἐπιχειρησαὶ ποιεῖν ὄλον· λίαν γὰρ ἂν μέγας καὶ οὐκ εὐσύννοπτος ἔμελλεν ἔσεσθαι ὁ μῦθος ἢ τῷ μεγέθει μετριάζοντα καταπιελεγμένον τῇ ποικιλίᾳ.
 35 Νῦν δ' ἐν μέρος ἀπολαβῶν ἐπεισοδίοις κέχρηται αὐτῶν πολλοῖς, ὅσον νεῶν καταλόγῳ καὶ ἄλλοις ἐπεισοδίοις, οἷς διαλαμβάνει τὴν ποίησιν.

1349 b Οἱ δ' ἄλλοι περὶ ἓνα ποιοῦσι καὶ περὶ ἓνα χρόνον, καὶ μίαν πρᾶξιν πολυμερῆ, ὅσον ὁ τὰ Κύπρια ποιήσας καὶ τὴν μικρὰν Ἰλιάδα. Τοιγαροῦν ἕκ μὲν Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσεΐας μία τραγωδία ποιεῖται ἑκατέρας ἢ δύο μόναι, ἕκ δὲ Κυπρίων πολλαί, καὶ ἕκ τῆς μικρᾶς
 5 Ἰλιάδος πλέον ὀκτώ, ὅσον ὄπλων κρίσις, Φιλοκτῆτης, Νεοπτόλεμος, Εὐρύπυλος, πτωχεῖα, Λάκαιναι, Ἰλίου πέρσις καὶ ἀπόπλους καὶ Σίνων καὶ Τρωάδες.

24

Ἔτι δὲ τὰ εἶδη ταῦτά δεῖ ἔχειν τὴν ἐπιποίησιν ἢ τραγωδία· ἢ γὰρ ἀπλήν ἢ πεπλεγμένην ἢ ἠθικὴν ἢ παθη-
 10 τικὴν. Καὶ τὰ μέρη ἔξω μελοποιίας καὶ ὄψεως ταῦτά· καὶ γὰρ περιπετειῶν δεῖ καὶ ἀναγνωρίσεων καὶ παθημάτων· ἔτι τὰς διανοίας καὶ τὴν λέξιν ἔχειν καλῶς· οἷς ἅπασιν Ὀμηρὸς κέχρηται καὶ πρῶτος καὶ ἰκανῶς. Καὶ γὰρ καὶ τῶν ποιημάτων ἑκάτερον συνέστηκεν ἢ μὲν Ἰλιάς ἀπλοῦν
 15 καὶ παθητικόν, ἢ δὲ Ὀδύσσεια πεπλεγμένον (ἀναγνώρισις γὰρ διόλου) καὶ ἠθικὴ. Πρὸς γὰρ τούτοις λέξει καὶ διανοίᾳ πάντας ὑπερβέβληκεν.

Διαφέρει δὲ κατὰ τε τῆς συστάσεως

33 ὁ μῦθος B = Ar : om. A || 36 ἄλλοις ἐπεισοδίοις οἷς (οἷς ex dis corr) A : ἄλλως ἐπεισοδίοις B || 1459 b 2 Κύπρια : κυπρικὰ AB || 5 πλέον A . πλέον ἢ B πλέον (non obstante εἶον) et infra καὶ Σίνων καὶ Τρωάδες secludunt nonnulli, v. adnot || 6 Εὐρύπυλος et Λάκαιναι desunt in Ar.

13 ἰκανῶς B = Ar : ἰκανός A || καὶ γὰρ καὶ A : καὶ γὰρ B || 14 ἑκάτερον A : ἑκάτερον σῶτες (?) B, lacunam suspicatur Margoliouth || 15 ἀναγνώρισις AB : ἀναγνωρίσεις coniec. Christ || 16 γὰρ A : om. B || 17 πάντα A.

que tiene principio y fin; que tal argumento hubiera sido o demasiado extenso y para la mirada difícilmente abarcable en conjunto o, en caso de darle conveniente medida, complejo en demasía por la variedad de sucesos. Tomó, pues, una sola parte, y trató casi todos los demás sucesos como episodios, así el *Catálogo de las Naves* y otros, y que distribuye a lo largo del poema. ¹⁹⁷

[*Práctica de los otros poetas.*] Los demás poetas, por contraposición, componen sus poemas sobre una sola persona o sobre un tiempo o sobre una acción compleja, como el poeta de los *Cantos ciprios*, o el de la *Pequeña Iliada*. ¹⁹⁸ Y por esto, así como de la *Iliada* y *Odisea* sólo puede hacerse, de cada una, una o dos tragedias, se pueden hacer con los *Cantos ciprios* muchas; y más de ocho ¹⁹⁹ con la *Pequeña Iliada*, por ejemplo: *Juicio de Armas*, *Filoctetes*, *Neoptolemo*, *Eurípilos*, *Ulises mendigo*, *las Lacedemonias*, *Saqueo de Troya*, *Partida*, *Sinón* y *las Troyanas*. ²⁰⁰

1459 b

24

[*Especies y partes de la Epopeya.*] Además: la epopeya ha de tener las mismas especies que la tragedia; porque ha de ser o *simple* o *intrincada*, o *ética* o *patética*. Las partes también han de ser las mismas, a excepción del canto y espectáculo, porque ha de haber peripecias, reconocimientos y padecimientos, además de bellos discursos en bello lenguaje; de todas las cuales cosas se sirve Homero antes que nadie y mejor que ninguno. Porque, en efecto, compuso cada uno de esos dos poemas de tal suerte que fuera la *Iliada* poema simple y patético, y la *Odisea* intrincado —que toda ella es reconocimiento— ²⁰¹ y ético. Añádase a esto el que a todos los poetas excede en lenguaje y en pensamientos.

[*Amplitud y métrica de la epopeya.*] Se diferencian, por otra parte, tragedia y epopeya en cuanto a extensión

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

τὸ μήκος ἢ ἐποποιία καὶ τὸ μέτρον. Τοῦ μὲν οὖν μήκους ὄρος
 ἱκανὸς δ' εἰρημένος· δύνασθαι γὰρ δεῖ συνορθεῖν τὴν ἀρχὴν
 20 καὶ τὸ τέλος. Εἴη δ' ἂν τοῦτο, εἰ τῶν μὲν ἀρχαίων ἐλάττους
 αἱ συστάσεις εἴεν, πρὸς δὲ τὸ πλῆθος τραγῳδιῶν τῶν
 εἰς μίαν ἀκρόασιν τιθεμένων παρήκοιεν. Ἔχει δὲ πρὸς τὸ
 ἐπεκτείνεσθαι τὸ μέγεθος πολὺ τι ἢ ἐποποιία ἴδιον διὰ τὸ
 ἐν μὲν τῇ τραγῳδίᾳ μὴ ἐνδέχεσθαι· ἅμα πραττόμενά
 25 πολλὰ μέρη μιμεῖσθαι, ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τῆς σκηνης καὶ τῶν
 ὑποκριτῶν μέρος μόνον· ἐν δὲ τῇ ἐποποιίᾳ, διὰ τὸ διήγησιν
 εἶναι, ἔστι πολλὰ μέρη ἅμα ποιεῖν πτεραινόμενα, ὅφ' ὄν
 οἰκείων ὄντων ἀῤξεται ὁ τοῦ ποιήματος ὄγκος. Ὡστε τοῦτ' ἔχει
 τὸ ἀγαθὸν εἰς μεγαλοπρέπειαν καὶ τὸ μεταβάλλειν τὸν
 30 ἀκούοντα καὶ ἐπεισοδιοῦν ἀνομοίοις ἐπεισοδίοις· τὸ γὰρ ὁμοιον
 ταχὺ πληροῦν ἐκπίπτειν ποιεῖ τὰς τραγῳδίας.

Τὸ δὲ μέτρον
 τὸ ἥρωικὸν ἀπὸ τῆς πείρας ἤρμοκεν. Εἰ γὰρ τις ἐν ἄλλῳ
 τινὶ μέτρῳ διηγηματικὴν μίμησιν ποιοῖτο ἢ ἐν πολλοῖς,
 ἀπρεπὲς ἂν φαίνοιτο· τὸ γὰρ ἥρωικὸν στασιμώτατον καὶ
 35 ὀγκωδέστατον τῶν μέτρων ἔστιν, διὸ καὶ γλώττας καὶ με-
 ταφορὰς δέχεται μάλιστα· περιττὴ γὰρ καὶ (ταύτη) ἢ διηγη-
 ματικὴ μίμησις τῶν ἄλλων. Τὸ δὲ ἰαμβεῖον καὶ τετράμετρον
 1460 a κινητικά, καὶ τὸ μὲν ὀρχηστικόν, τὸ δὲ πρακτικόν. Ἔτι δὲ ἀτο-
 πώτερον εἰ μιγνύοι τις αὐτά, ὥσπερ Χαιρήμων. Διὸ οὐδεὶς μα-
 κράν σύστασιν ἐν ἄλλῳ πεποίηκεν ἢ τῷ ἡρόφῳ, ἀλλ' ὥσπερ
 εἴπομεν, αὐτὴ ἢ φύσις διδάσκει τὸ ἀρμόττον αὐτῇ [δι]αιρεῖ-
 σθαι.

5 Ὅμηρος δὲ ἄλλα τε πολλὰ ἀξίως ἐπαινέσθαι, καὶ
 δὴ καὶ ὅτι μόνος τῶν ποιητῶν οὐκ ἀγνοεῖ δ' δεῖ ποιεῖν αὐτόν.
 Αὐτὸν γὰρ δεῖ τὸν ποιητὴν ἐλάχιστα λέγειν· οὐ γὰρ ἔστι
 κατὰ ταῦτα μιμητής. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι αὐτοὶ μὲν δι' ὄλου

21 πρὸς δὲ B: πρόσθε A || 24 πραττόμενα A: πραττομένοις B || 33
 διηγηματικὴν B: διηγητικὴν A || 34 στασιμώτατον A: στασιμώτερον B ||
 36 ταύτη add. Twining || 37 μίμησις B: κίνησις A || 1460 a 1 κινητικά
 καὶ B: κινητικά A || 2 μιγνύοι ἀρογρ.: μιγνύῃ A (extremum ἢ in litura
 corr.), μιγνύῃ B = Ar || 4 δι' ἐσcl. Bonitz = Ar; ἀσι conii. Tucker.

LA POETICA

de la trama y por la métrica. En cuanto a la extensión es conveniente límite el dicho: ²⁰² que con una mirada se la pueda abarcar de principio a fin. Y tal sucedería si los argumentos fueran más cortos que en las epopeyas antiguas y equivalieran al número de tragedias que se dan en una sola audición. La epopeya, sin embargo, posee algo peculiar que le permite aumentar la extensión; porque mientras en la tragedia no es posible imitar de vez muchas partes de la acción, sino tan sólo lo que en el escenario esté siendo ejecutado por los actores, en la epopeya, al contrario, por ser narración hay modo de poner en poema muchas partes de vez, que, si son apropiadas, acrecerán la magnitud del poema, con ventaja para la magnificencia, distracción de los oyentes y variedad en desiguales episodios, que la presta saciedad de lo uniforme hace fracasar las tragedias. ²⁰³

En cuanto a la métrica la experiencia ha demostrado que el exámetro va bien a la epopeya. Porque, en realidad, si para hacer una imitación narrativa se empleara otra métrica o varias, se echaría de ver la incongruencia; porque el exámetro heroico es, entre todos los metros, el más reposado y amplio, y por esta causa recibe mejor en sí nombres peregrinos y metáforas, que por esta misma razón la imitación narrativa supera a las demás imitaciones.

Por el contrario: el verso iámbico y el tetrámetro trocaico son movidos, y acomodados el uno a la danza, el otro a la acción. ²⁰⁴ Todavía sería más absurdo mezclar muchos, como lo hizo Xeremón. ²⁰⁵ Por lo cual también, nadie compuso jamás largo argumento en otra clase de metro sino en el heroico, que, como habemos dicho, ²⁰⁶ la misma naturaleza nos enseñó a elegir la métrica conveniente.

1460 a

[*Homero y su intervención en las obras.*] Homero, digno de alabanza en muchas otras cosas, lo es en ésta, puesto que él solo, entre los poetas, sabe lo que él, en persona, debe hacer. Que el poeta mismo ha de hablar lo menos posible por cuenta propia, pues así no sería imitador. ²⁰⁷ Pues bien: los demás poetas se esfuerzan por hacerse ver a sí mismos a través de todo el poema, e imitan

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

ἀγωνίζονται· μιμούνται δὲ ὀλίγα καὶ ὀλιγάκις· ὁ δὲ ὀλίγα
 10 φρονησάμενος εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι
 ἦθος, καὶ οὐδὲν' ἀήθη, ἀλλ' ἔχοντα ἦθη.

Δεῖ μὲν οὖν ἐν ταῖς
 τραγωδίαις ποιεῖν τὸ θαυμαστόν, μᾶλλον δ' ἐνδέχεται ἐν
 τῇ ἐποποιίᾳ τὸ ἄλογον, δι' ὃ συμβαίνει μάλιστα τὸ θαυ-
 μαστόν, διὰ τὸ μὴ ὄραν εἰς τὸν πρᾶττοντα· ἐπεὶ τὰ περὶ
 15 τὴν Ἔκτορος διώξιμ ἐπὶ σκηνῆς ὄντα γελοῖα ἂν φανεῖη, οἱ
 μὲν ἔστῶτες καὶ οὐ διώκοντες, ὁ δὲ ἀνανεύων· ἐν δὲ τοῖς
 ἔπεισι λανθάνει. Τὸ δὲ θαυμαστόν ἡδύ· σημεῖον δέ· πάντες
 γὰρ προστιθέντες ἀπαγγέλλουσιν ὡς χαριζόμενοι.

Δεδίδαχε
 δὲ μάλιστα Ὅμηρος καὶ τοὺς ἄλλους ψευδῆ λέγειν ὡς δεῖ.
 20 Ἔστι δὲ τοῦτο παραλογισμὸς. Οἴονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι, ὅταν
 τοῦδι ὄντος τοῦδι ἦ ἢ γινομένου γίνηται, εἰ τὸ ὑστερόν ἔστι, καὶ
 τὸ πρότερον εἶναι ἢ γίνεσθαι· τοῦτο δ' ἔστι ψεῦδος. Διδόκει,
 ἂν τὸ πρῶτον ψεῦδος, ἄλλο δὲ τούτου ὄντος ἀνάγκη εἶναι ἢ
 γενέσθαι [ἦ], προσθεῖναι· διὰ γὰρ τὸ τοῦτο εἰδέναι ἀληθές ὄν,
 25 παραλογίζεται ἡμῶν ἢ ψυχῆ καὶ τὸ πρῶτον ὡς ὄν. Πα-
 ράδειγμα δὲ τούτου ἐκ τῶν Νίπτρων.

Προαιρεῖσθαι τε δεῖ
 ἀδύνατα εἰκότα μᾶλλον ἢ δυνατὰ ἀπίθανα· τοὺς τε λόγους
 μὴ συνίστασθαι ἐκ μερῶν ἀλόγων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μη-
 δὲν ἔχειν ἄλογον, εἰ δὲ μή, ἔξω τοῦ μυθεύματός, ὥσπερ
 30 Οἰδίπους τὸ μὴ εἰδέναι πῶς ὁ Λαῖος ἀπέθανεν, ἀλλὰ μὴ ἐν
 τῷ δράματι, ὥσπερ ἐν Ἡλέκτρᾳ οἱ τὰ Πύθια ἀπαγγέλλου-
 τες, ἢ ἐν Μυσοῖς ὁ ἄφωνος ἐκ Τεγέας εἰς τὴν Μυσιαν ἦκων.
 Ὡστε τὸ λέγειν ὅτι ἀνήρητο ἂν ὁ μῦθος γελοῖον· ἐξ ἀρχῆς

11 ἦθος, secl Reiz, fortasse recte; collato hujus verbi usu Platonico dubitanter servamus || ἦθη A : ἦθος B || 13 ἄλογον corr. Vettori : ἀλόγον AB = Ar || 14 ἐπεὶ τὰ B : ἔπειτα τὰ A = Ar || 16 καὶ οὐ A : καὶ οἱ B || 17 deest Ar usque ad 1461 a 5 || 20 οἱ οἱ A || 22 δεῖ B : δὴ A || 23 ἄλλο δὲ Robortelli : ἀλλ' οὐδὲ AB, defendit Butcher qui, collato Rhét. 1357 a 17-18, scribit ἀλλ' οὐδὲ ... ἀνάγκη (χάκεινο) [ἦ] προσθεῖναι || 24 ἢ AB : secl nonnulli || 26 τούτου Robortelli : τούτου τὸ B τοῦτο A || 30 ὁ Λαῖος; apogr. : ὁ ἰόλαος A τὸ ἰόλαος B.

LA POETICA

poco y pocas veces, mientras que Homero, tras breve proemio, introduce inmediatamente o varón o mujer u otro carácter, jamás a nadie sin carácter, todos con él.

[*Lo maravilloso.*] Por otra parte, en las tragedias hay que emplear lo admirable, pero en la epopeya, por no ver con vista de ojos a los actores reales, es posible, y aun mucho mejor, servirse de lo inexplicable, pues de lo inexplicable sobre todo suele engendrarse lo admirable. ²⁰⁸ Y así la persecución de Héctor resultara ridícula de tener lugar en el escenario —pues los griegos están parados y no persiguen, y Aquiles les hace señas de que se queden así . . .—; ²⁰⁹ mas en la epopeya no pasan desapercibidas tales cosas. Ahora bien: lo admirable resulta placentero; y sirva de indicio el que todos, al referir sucesos, añaden algo para hacerse agradables.

[*Añagazas sabias.*] Homero, más que nadie, enseñó a los demás poetas a decir *como se debe decir* lo falso, ²¹⁰ a saber: en forma de falacia. Porque creen los hombres que, cuando por ser esto se produce estotro, o por suceder esto sucede estotro, si se da el consecuente tendrá también que darse el antecedente. Y esto es precisamente lo falso. Es menester, pues, añadir que, si el antecedente es falso, habrá de darse otro o habrá antecedido necesariamente otro, en caso de que se dé o suceda tal consecuente. ²¹¹ Pero de saber que el consecuente es verdadero concluye falazmente nuestra alma ²¹² que también el antecedente lo es. Ejemplo de esto, lo del *Baño*. ²¹³

[*La verosimilitud.*] Es preferible imposibilidad verosímil a posibilidad increíble; ²¹⁴ y no se han de componer argumentos o tramas con partes inexplicables o inexplicadas; que no tengan, por el contrario, ninguna inexplicable o inexplicada, a no ser que caiga fuera de la trama,

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

γάρ οὐ δεῖ συνίστασθαι τοιούτους· ἂν δὲ θῆ, καὶ φαίνεται εὐλο-
 35 γωτέρως, ἐνδέχεσθαι, καὶ ἄτοπον, ἐπεὶ καὶ τὰ ἐν Ὀδυσσεΐᾳ
 ἔλογα τὰ περὶ τὴν ἔκθεσιν, ὡς οὐκ ἂν ἦν ἀνεκτά, δηλοῦν ἂν
 1460 b γένοιτο, εἰ αὐτὰ φαυλὸς ποιητῆς ποιήσειεν· νῦν δὲ τοῖς ἄλ-
 λοις ἀγαθοῖς ὁ ποιητῆς ἀφανίζει ἠδύνων τὸ ἄτοπον.

Τῆ δὲ
 λέξει δεῖ διαπονεῖν ἐν τοῖς ἀργοῖς μέρεσι καὶ μήτε ἠθικοῖς
 μήτε διανοητικοῖς· ἀποκρύπτει γὰρ πάλιν ἡ λίαν λαμπρὸ
 5 λέξις τὰ τε ἠθῆ καὶ τὰς διανοίας.

25

Περὶ δὲ προβλημάτων καὶ λύσεων, ἐκ πόσων τε καὶ
 ποίων εἰδῶν ἔστιν, δὲ ἂν θεωροῦσι γένοιτ' ἂν φανερόν.

Ἐπεὶ
 γὰρ ἔστι μιμητῆς ὁ ποιητῆς, ὡπερ ἀνελὶ ζωγράφος ἢ τις
 ἄλλος εἰκονοποιός, ἀνάγκη μιμεῖσθαι τριῶν ὄντων τὸν ἀριθ-
 10 μὸν ἐν τι αἰεὶ· ἢ γὰρ οἷα ἦν ἢ ἔστιν, ἢ οἷα φαῖναι καὶ δοκεῖ,
 ἢ οἷα εἶναι δεῖ. Ταῦτα δ' ἐξαγγέλλεται λέξει ἐν ἡ καὶ γλώτ-
 τα καὶ μεταφορὰ καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεώς ἔστιν·
 δίδομεν γὰρ ταῦτα τοῖς ποιηταῖς

Πρὸς δὲ τούτοις οὐχ ἡ αὐτὴ
 ὀρθότης ἔστιν τῆς πολιτικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς, οὐδὲ ἄλλης τέ-
 15 χνης καὶ ποιητικῆς. Αὐτῆς δὲ τῆς ποιητικῆς διττὴ ἁμαρ-
 τία· ἢ μὲν γὰρ καθ' αὐτήν, ἢ δὲ κατὰ συμβεβηκός. Εἰ μὲν
 γὰρ <τι> προελετο μιμήσασθαι (μὴ ὀρθῶς δὲ ἐμιμήσατο δι)
 ἀδυναμίαν, αὐτῆς ἢ ἁμαρτία· εἰ δὲ τῷ προελεσθαι μὴ ὀρθῶς,
 ἀλλὰ τὸν ἵππον <ἄμ> ἄμφω τὰ δεξιὰ προβεβληκότα, ἢ τὸ καθ'

35 ἄτοπον: ἄτοπον (ὄν) Butcher

1460 b γ ποίων B: ποίων ἐν A || 9 τὸν ἀριθμὸν B: τῶν ἀριθμῶν A ||
 10 ἢ ante οἷα B: om A || 11 ἐν ἡ... μεταφορὰ B: ἢ καὶ γλώτταις καὶ
 μεταφοραῖς A (κυρίᾳ λέξει) ἢ καὶ γλώτταις καὶ μετ. conp Heinsius || 14-15
 τῆς πολιτικῆς... αὐτῆς δὲ om. B || 16 εἰ μὲν A corr.: ἢ μὲν A pr m ἢ εἰ
 μὲν B || 17 τι... μὴ ὀρθῶς δὲ ἐμιμήσατο δι: suppl. Butcher || 18 ἀδυναμίαν
 A: ἀδυναμία B || εἰ δὲ ἀποστ.: ἢ δὲ AB || τῷ ἀποστ.: τὸ A om. B || 19
 ἄμ' add. Vahlen.

LA POETICA

como Edipo, que no sabe de qué manera murió Laio, mas no en el drama mismo, como en *Electra* las noticias de los juegos píticos, y en los *Misios* el personaje que llega de Tegea en Misia ²¹⁵ y no dice palabra. Es ridículo, pues, decir que, de quitarse tales cosas, se destruiría la trama, ya que, por una parte, no se han de componer semejantes tramas; mas, si se las hace, resultará admirable hasta lo inexplicable mismo si se lo presenta razonablemente, porque las cosas inexplicables que en la *Odisea* pasan al atracar, ²¹⁶ es claro que no se las soportara caso de haber caído en manos de un mal poeta; empero, aquí encubre el poeta tales absurdos bajo el deleite de otras cualidades suyas.

1460 b

[*Dicción o elocución.*] En cuanto a la dicción: es preciso trabajarla cuidadosamente en las partes sin acción, sin caracteres ni pensamientos; aunque también léxico deslumbrante encubre caracteres y pensamientos.

25

[*Problemas de crítica.*] Acerca de los proyectos de tramas y desenlaces, número y cualidad de sus especies llegarán a claridad los que los consideren de la siguiente manera:

[*Principios.*] Supuesto que el poeta es imitador —lo mismo que el pintor y cualquier otro imaginero—, de tres cosas ha de imitar una: 1. o las cosas tal como fueron y son; 2. o las cosas tal como parece o se dicen ser; 3. o tal como debieran ser. ²¹⁷ Por otra parte, las expresa mediante dicción en que entran palabras peregrinas, metáforas y otras alteraciones del lenguaje, permitidas a los poetas. ²¹⁸

Añádase que no se aplica la misma regla a política y a poética, ni a las demás artes y a la poética. Que en poética caben dos clases de faltas: unas propias, otras accidentales. Porque si el poeta se propuso correctamente reproducir imitativamente algo, y por impotencia no lo imitó correctamente, falta es de técnica poética; pero si su plan no fué correcto —por ejemplo: un caballo adelantando de vez sus dos patas diestras—, ²¹⁹ o su falta es relativa

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

20 ἐκάστησ τέχνην ἀμάρτημα, οἷον τὸ κατ' ἰατρικὴν ἢ ἄλλην
τέχνην. ἢ ἀδύνατα πεποίηται ὀπκαιοῦν, οὐ καθ' ἑαυτήν. Ὡστε
δεῖ τὰ ἐπιτιμήματα ἐν τοῖς προβλήμασι ἐκ τούτων ἐπισκο-
ποῦντα λύειν.

Πρῶτον μὲν τὰ πρὸς αὐτὴν τὴν τέχνην (εἰ) ἀδύ-
νατα πεποίηται, ἡμάρτηται ἀλλ' ὀρθῶς ἔχει, εἰ τυγχάνει τοῦ
25 τέλους τοῦ αὐτῆς (τὸ γὰρ τέλος εἴρηται), εἰ οὕτως ἐκπλητικώ-
τερον ἢ αὐτὸ ἢ ἄλλο ποιεῖ μέρος Παράδειγμα ἢ τοῦ Ἐκτορος
διωξις. Εἰ μὲντοι τὸ τέλος ἢ μᾶλλον ἢ (μὴ) ἦττον ἐνεδέχето
ὄπκρχειν καὶ κατὰ τὴν περὶ τούτων τέχνην. ἡμαρτησθαι οὐκ
ὀρθῶς· δεῖ γάρ, εἰ ἐνδέχεται, ὀλως μηδαμῆ ἡμαρτησθαι.

Ἔτι

30 ἰοτέρων ἐστὶ τὸ ἀμάρτημα, τῶν κατὰ τὴν τέχνην ἢ κατ' ἄλλο
σύμβηθεκός. Ἐλαττον γάρ, εἰ μὴ ἦδει ὅτι ἔλαφος θήλεια κέρατα
οὐκ ἔχει, ἢ εἰ ἀμιμήτως ἔγραψεν. Πρὸς δὲ τούτοις ἐάν
ἐπιτιμᾶται ὅτι οὐκ ἀληθῆ, ἀλλ' ἴσως (ὥς) δεῖ, οἷον καὶ Σοφο-
κλῆς ἔφη αὐτὸς μὲν οἷους δεῖ ποιεῖν, Εὐριπίδην δὲ οἷοι εἰσίν,

35 ταύτη λυτέον. Εἰ δὲ μηδετέρως, ὅτι οὕτω φασίν, οἷον τὰ περὶ
θεῶν. Ἴσως γάρ οὔτε βέλτιον [οὔτε] λέγειν οὔτ' ἀληθῆ, ἀλλ'
1461 a ἔτυχεν ὥσπερ Ξενοφάνει· ἀλλ' οὖν φασι. Τὰ δὲ ἴσως οὐ
βέλτιον μὲν, ἀλλ' οὕτως εἶχεν, οἷον τὰ περὶ τῶν ὀπλων,
« ἔγχεα δὲ σφιν ὀρθ' ἐπὶ σαυρωτήρος » οὕτω γάρ τὸτ' ἐνόμιζον,
ὥσπερ καὶ νῦν Ἰλλυριοί.

Περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἢ μὴ καλῶς

5 ἢ εἴρηται τινι ἢ πέπρακται, οὐ μόνον σκεπτέον εἰς αὐτὸ τὸ
πεπραγμένον ἢ εἴρημένον βλέποντα εἰ σπουδαίου ἢ φαυ-
λον, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν πράττοντα ἢ λέγοντα, πρὸς δὲ ἢ
ὅτε ἢ ὅτφ' ἢ οὐ ἔνεκεν, οἷον ἢ μείζονος ἀγαθοῦ, ἵνα γέ-
νηται, ἢ μείζονος κακοῦ, ἵνα ἀπογένηται.

Τὰ δὲ πρὸς τὴν

21 ὀπκαιοῦν Winstanley : ὀπκαιοῦν AB || 23 (εἰ) ex apogr. suppl. ||
27 μὴ Ueberweg; cf *Metaphys.* X 5, 62 a 25 || 33 (ὥς) conl. Vahlen ||
34 Εὐριπίδην Heinsius : -πίδης AB || 36 οὔτε AB : οὔτω apogr. probant
nonnulli || 1461 a 1 ἔτυγεν A : εἰ ἔτυγεν B coniecerat Vahlen || Ξενοφάνει
B : Ξενοφάνη A || οὖν Tyrwhitt : οὐ AB || 6 εἰ B . ἢ A || 7 πρὸς A : ἢ
πρὸ B

LA POETICA

a una ciencia especial —medicina u otra cualquiera—, o mete en el poema cualquier cosa imposible, tal falta no lo es en propiedad de la poética. Por consiguiente: es preciso resolver, desde estos puntos de vista, los reproches provenientes de los proyectos de tramas.

[*Inverosimilitudes permitidas; errores, inexactitudes.*] Y primero los reproches que van contra el arte misma. A impropiedad dentro del poema, falta en el poema. Pero falta excusable, si da en la finalidad del arte —cuál sea ella quedó ya dicho—, si por tal medio resulta esa parte u otra más impresionante. Y sirva de modelo la persecución de Héctor.²²⁰ Con todo, si tal finalidad pudiera conseguirse mejor o al menos igual siguiendo en tales casos la verdad del arte, no fuera excusable tal falta, que, si es posible, en nada se debe faltar. Es preciso, además de esto, considerar a qué clase pertenece la falta: si al arte mismo o a otra cosa accidental al arte. Que es falta menor el no haber sabido que la cierva no tiene cuernos que el haberla pintado de manera irrecognoscible.²²¹

Además: si se reprocha la falta de verdad, tal vez pudiera responderse como lo hizo Sófocles al decir que él representaba los hombres cual debían ser y Eurípides cuales son.²²² Y, aparte de estas dos respuestas, cabe la de “*así se cuenta*” — por ejemplo: las historias de los dioses; que tal vez fuera mejor no contarlas, y a lo mejor no son verdad, y lo es lo que de ellas dice Jenófanes;²²³ pero “*así se cuenta*”. En otros casos, tal vez, no se dice cómo fuera mejor, sino “*así fueron las cosas*”, — por ejemplo: acerca de las armas, el que “*sus lanzas estaban con las conteras en alto*”,²²⁴ que así se acostumbraba entonces, como ahora entre los Ilirios.

1461 a

[*Principio general.*] En cuanto a si tal palabra o acción fueron o no bellamente dichas o hechas, hay que considerarlo atendiendo no tan sólo a si es esforzado y bueno o apocado y malo lo dicho o lo hecho, sino quién lo dice o hace, a quién, cuándo, cómo, para qué; si, por ejemplo, para obtener un mayor bien o para evitar un mal mayor.

[*Diversos tipos de solución.*] En cuanto a la dicción, otras son las dificultades a resolver, por ejemplo: en el

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

10 λέξιν δρώντα δεῖ διαλύειν. οἷον γλώττη α οὐρήας μὲν πρῶ-
 τον » ἴσως γάρ οὐ τοὺς ἡμίονους λέγει ἀλλὰ τοὺς φύ-
 λακας. Καὶ τὸν Δόλωνα α δς β' ἦ τοι εἶδος μὲν ἔην· κακός »
 οὐ τὸ σῶμα ἀσύμμετρον, ἀλλὰ τὸ πρόσωπον αἰσχρόν· τὸ
 γάρ εὐεῖδές οἱ Κρήτες εὐπρόσωπον καλοῦσιν. Καὶ τὸ α Ζωρό-
 15 τερου δὲ κέραιε » οὐ τὸ ἄκρατον δς οἰνόφλυξιν, ἀλλὰ τὸ
 θάπτον.

Τὸ δὲ κατὰ μεταφορὰν εἴρηται, οἷον α πάντες μὲν
 βα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες εὐδον παννύχιοι· α ἅμα δὲ φησιν
 α ἦτοι δτ' ἐς πεδῖον τὸ Τρωικὸν ἀβρήσειεν, αὐλῶν συρίγγων
 θ' ὄμαδόν· » Τὸ γάρ πάντες ἀντὶ τοῦ πολλοὶ κατὰ μετα-
 20 φορὰν εἴρηται· τὸ γάρ πᾶν πολὺ τι. Καὶ τὸ α οἴη δ' ἄμ-
 μορος » κατὰ μεταφορὰν· τὸ γάρ γνωριμώτατον μόνον.

Κατὰ δὲ προσῳδίαν, ὡσπερ Ἰππίας· ἔλυεν δ Θάσιος τὸ α δίδο-
 μεν δὲ οἱ εὐχος ἀρέσθαι » καὶ α τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρω. »
 Τὰ δὲ διαιρέσει, οἷον Ἐμπεδοκλῆς α αἴψα δὲ θνήτ' ἐφύοντο,
 25 τὰ πρὶν μάθον ἀθάνατ' εἶναι, Ζωρά τε πρὶν κέκρητο ». Τὰ δὲ
 ἀμφιβολία· α παρῶχηκεν δὲ πλέω νύξ, » τὸ γάρ πλέω ἀμφί-
 βολόν ἐστιν. Τὰ δὲ κατὰ τὸ ἔθος τῆς λέξεως· τῶν κεκραμένων
 (οἰνοῦν) οἶνον φασὶν εἶναι· ὅθεν εἴρηται ὁ Γανυμήδης α Δι
 οἰνοχεύειν », οὐ πινόντων οἶνον· καὶ χαλκέας τοὺς τὸν σίδηρον
 30 ἔργαζομένους· ὅθεν πεποιήται α κνημῖς νεοτεύκτου κασσι-
 τέριοι ». Εἴη δ' ἂν τοῦτό γε κατὰ μεταφορὰν.

Δεῖ δὲ καὶ ὅταν

ονομά τι ὑπεναντίωμά τι δοκῆ σημαίνειν, ἐπισκοπεῖν ποσαχῶς
 ἂν σημήναιε τοῦτο ἐν τῷ εἰρημένῳ, οἷον α τῆ β' ἔσχεπο
 γάλκεον ἔγχος, » τῷ ταύτῃ κωλυθῆναι ποσαχῶς ἐνδέχεται.

10 οὐρήας A: τὸ οὐρήας B || 16 πάντες restituat quod sequitur: αλλοι
 AB Homerus || 17 ἰπποκορυσταὶ (Homerus) post ἀνέρες habebat Σ. || 19
 τοῦ B: om. A || 23 εὐχος ἀρέσθαι B. om. A || quem sensum praebeat οὐ
 non video; suspicor Hippiam Thasium οὐ non ex οὐ sed ex οὐ ita cor-
 rexisset ut particula non ad καταπύθεται sed ad καταπύθεται ὄμβρω perti-
 neret || 25 εἶναι B = Ar: om A || Ζωρά ex Athenaeo X 423 restitutum:
 οἴα AB || 27 τῶν κεκρ. (οἰνοῦν) Tucker: (ὄσα) τῶν κεκρ. conl Vahlen
 τῶν κεκρ. A τὸν κεκραμένον B || 28-31 duorum exemplorum ὅθεν εἴρηται...
 ὅθεν πεποιήται: in codd. locus permutatus || οἰνοχεύειν B: οἰνοχεύει A

LA POETICA

uso de palabras peregrinas, como οὐρήας μὲν πρῶτον, ²²⁵ que tal vez no se refiera a los mulos sino a los centinelas. Y cuando habla de Dolón: ὅς ῥ' ἦ τοι εἶδος μὲν ἔην κακόν, ²²⁶ no se refiere a cuerpo contrahecho, sino a rostro feo, porque los cretenses entienden por "belleza de aspecto" la del rostro. Y parecidamente cuando dice: ζωρότερον δὲ κέραϊε, ²²⁷ no se trata de servir el vino "puro", como para bebedores, sino de servirlo "deprisa".

Otras cosas se dicen metafóricamente, por ejemplo: "todos, dioses y hombres, durmieron toda la noche", pues, simultáneamente dice el poeta, que "cuando fijaba sus ojos en la planicie de Troya, maravillábase de oír voces de flautas y siringas", ²²⁸ Y es que se puso aquí "todos" en vez de "muchos", por metáfora, porque todos es una cierta manera de muchos. Y parecidamente aquello de "sólo ella no se acuesta" ha de entenderse metafóricamente, porque lo más distinguido está solo. Cosas hay que se explican por la entonación; así explicaba Hipias de Taso aquello: δίδομεν δέ οἱ εὖχος ἀρέσθαι γὰρ τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρω; ²²⁹ otras, por diéresis o pausa, por ejemplo, en Empédocles: αἴψα δέ θνήτ' ἐφύοντο, τὰ πρὶν μάθον ἀθάνατ' εἶναι, ζωρὰ δὲ πρὶν κήκητο. "al punto se hallan naciendo mortales, cosas que a ser inmortales primero aprendieran; y se hallan mezcladas las que antes puras se estaban". ²³⁰ Otras, por ambibolía o ambigüedad: como παρώχηκεν δέ πλέω νῦξ, ²³¹ donde πλέω tiene doble sentido. Otras se explican por usos del lenguaje; así a toda bebida preparada se llamaba "vino", pudiéndose decir que Ganimedes "escanciaba vino" a Júpiter, aunque los dioses no beban vino; ²³² y se da el nombre de "trabajadores en bronce" a los que trabajan en hierro, habiéndose podido decir por esto: "grebas de estaño recién labrado", ²³³ lo que se pudiera explicar también por metáfora.

Cuando una palabra presenta, a primera vista, sentido contradictorio, hay que considerar cuántas significaciones puede tener en tal pasaje; por ejemplo, "aquí se detuvo la bronceína lanza", ²³⁴ de cuántas maneras era

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

35 'Ωδι δὲ μάλιστα' ἄν τις ὑπολάβοι, κατὰ τὴν καταντικρὸν ἢ ὡς
 1461 b Γλαύκων λέγει, ὅτι ἔνιοι ἀλόγως προσηπολαμβάνουσι τι, καὶ
 αὐτοὶ καταψηφισάμενοι συλλογίζονται, καὶ ὡς εἰρηκότος
 ὅτι δοκεῖ ἐπιτιμῶσιν, ἄν ὑπεναντίον ἢ τῆ αὐτῶν οἴησι. Τοῦτο
 δὲ πέπονθε τὰ περὶ Ἰκάριον. Οἴονται γὰρ αὐτὸν Λάκωνα
 5 εἶναι· ἄτοπον οὖν τὸ μὴ ἐντυχεῖν τὸν Τηλέμαχον αὐτῷ εἰς
 Λακεδαίμονα ἐλθόντα. Τὸ δ' ἴσως ἔχει ὡπερ οἱ Κεφαλή-
 νες φασιν· παρ' αὐτῶν γὰρ γῆμαι λέγουσι τὸν Ὀδυσσεῆα
 καὶ εἶναι Ἰκάδιον ἀλλ' οὐκ Ἰκάριον. Διαμάρτημα δὲ τὸ
 πρόβλημα εἰκὸς ἔστιν.

Ὅμως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν πρὸς τὴν
 10 ποίησιν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν.
 Πρὸς τε γὰρ τὴν ποίησιν αἰρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον ἢ
 ἀπιθανὸν καὶ δυνατόν (καὶ ἴσως ἀδύνατον) τοιοῦτους εἶναι οἴους
 Ζεῦξιν ἔγραφεν. ἀλλὰ βέλτιον· τὸ γὰρ παράδειγμα δεῖ
 ὑπερέχειν. Πρὸς (δ') δ' φασὶ τάλωγα· οὕτω τε καὶ ὅτι ποτὲ
 15 οὐκ ἄλογόν ἐστιν· εἰκὸς γὰρ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι.

Τὰ δ' ὑπεναντίως εἰρημένα οὕτω σκοπεῖν, ὡπερ οἱ ἐν
 τοῖς λόγοις ἔλεγχαι, εἰ τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ καὶ
 ὡσαύτως, ὥστε καὶ λυτέον ἢ πρὸς δ' αὐτὸς λέγει ἢ δ' ἄν φρό-
 νιμος ὑποβῆται. Ὅρθῃ δ' ἐπιτιμήσις καὶ ἀλογία καὶ μοχθηρία.
 20 ὅταν μὴ ἀνάγκης οὐσης μηδὲν χρήσηται τῷ ἀλόγῳ, ὡπερ Εὐρι-
 πίδης τῷ Αἰγεί, ἢ τῆ πονηρία, ὡπερ ἐν Ὁρέστη τοῦ Μενελάου.

Τὰ μὲν οὖν ἐπιτιμήματα ἐκ πέντε εἰδῶν φέρουσιν· ἢ γὰρ ὡς
 ἀδύνατα ἢ ὡς ἄλογα ἢ ὡς βλαβερὰ ἢ ὡς ὑπεναντία ἢ ὡς παρὰ
 τὴν ὀρθότητα τὴν κατὰ τέχνην· αἱ δὲ λύσεις ἐκ τῶν εἰρημένων
 25 ἀριθμῶν σκεπτέαι, εἰσὶν δὲ δώδεκα.

35 ὦδι δὲ scripsit Butcher : ὦδι ἢ ὦ : ex ωδιως corr. A ὦδι ἢ ὦδι ὦ : B
 servat Rostagni ἐνδέχεται ὦδι, ἢ ὦς interpungit Vahlen || 1461 b 1 ἔνιοι
 habebat Σ : ἔνια AB || τι B : om. A || 2 εἰρηκότος B : -κότες A || 3 deest
 B usque ad 1462 a 17 || 9 εἰκὸς : (εἶναι) εἰκὸς Hermán || 12 καὶ ἴσως
 ἀδύνατον add. Gomperz = Ar *fortasse eorum impossibile est* || οἴους apogr. :
 οἴον A || 14 δ' add. Ueberweg || 16 ὑπεναντίως = Ar *contrarie* : ὑπεναντία
 ὡς A || 18 ὥστε καὶ λυτέον M. Schmidt : ὥστε καὶ αὐτὸν A || φρόνιμος
 apogr. : φρόνημον A || 20 μηδὲν : (πρὸς) μηδὲν Gomperz, quod probari
 potest || 21 τοῦ Μενελάου : (τῆ) τοῦ Μενελάου coni. Vahlen.

posible eso de *atascarse*. Y así se comprenden las cosas mucho mejor que con el procedimiento contrario, propuesto por Glaucón; ²³⁵ que algunos, inconsideradamente, juzgan las cosas, y, partiendo de tales consideraciones, razonan y reprenden al poeta como si hubiera dicho lo que contraría a sus opiniones.

1461 b

Así pasó respecto de Icario. Se creyó que era lacedemonio; parecía, pues, absurdo que Telémaco, al llegar a Lacedemonia, no se hubiera encontrado con él. Pero las cosas tal vez sean como lo dicen los cefalonios: que entre ellos se casó Ulises y que Icario no se llama así sino Icadío. ²³⁶ Pero tal vez la dificultad provenga aquí de un error.

[*Lo imposible.*] En general: lo imposible ha de considerarse o en relación a la poesía, a lo mejor o a la opinión corriente. En relación a la poesía: es de preferir imposible creíble a posible increíble. Tal vez sea imposible el que haya hombres tales como Zeuxis los pintó, pero los pintó mejores, que es preciso que el modelo supere lo real. ²³⁷ La opinión común también puede justificar lo irracional; aparte de que no siempre lo irracional lo es en verdad, que es verosímil pasen cosas contra lo verosímil mismo.

[*Contradicciones, inverosimilitudes, fealdades injustificadas.*] En cuanto a las contradicciones en términos hay que examinarlas según las *Refutaciones* ²³⁸ de argumentos: si el poeta se refiere a lo mismo, desde el mismo punto de vista y de la misma manera, y habrá que resolverlas considerando qué es lo que expresamente dice, y qué es lo que sensatamente se le puede atribuir. Son correctos los reproches por absurdo y maldad, cuando no haya necesidad alguna de echar mano al absurdo — como en el pasaje de Eurípides en el *Egeo*—, ²³⁹ o de la maldad — como Menelao en el *Orestes*.

[*Resumen.*] Los capítulos de crítica se reducen, pues, a cinco especies: o porque las cosas son imposibles, o por absurdas, o por dañosas o por contrarias entre sí o por ir contra la rectitud artística. En cuanto a los desenlaces, han de ser estudiados según los capítulos ya dichos, que son doce.

Πότερον δὲ βελτίων ἢ ἐποποιικὴ μίμησις ἢ ἡ τρα-
 γικὴ, διαπορήσειεν ἂν τις. Εἰ γὰρ ἡ ἤτιτον φορτικὴ βελ-
 τίων. τοιαύτη δ' ἢ πρὸς βελτίους θεατὰς ἐστὶν αἰεὶ, λίαν δὴλον
 ὅτι ἡ ἅπαντα μιμουμένη φορτικὴ. Ὡς γὰρ οὐκ αἰσθανομένων.
 30 ἂν μὴ αὐτὸς προσθῆ, πολλὴν κίνησιν κινουνται, οἷον οἱ φαθλοὶ
 ἀδύηται κυλιόμενοι, ἂν δίσκον δέη μιμείσθαι, καὶ ἔλκοντες
 τὸν κορυφαῖον, ἂν Σκύλλαν ἀδύωσιν. Ἡ μὲν οὖν τραγωδία
 τοιαύτη ἐστίν. ὡς καὶ οἱ πρότερον τοὺς ὑστέρους αὐτῶν φοντο
 ὑποκριτὰς· ὡς λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα, πίθηκον ὁ Μυνυίσκος
 35 τὸν Καλλιππίδην ἐκάλει, τοιαύτη δὲ δόξα καὶ περὶ Πιν-
 1462 a δάρου ἦν. Ὡς δ' οὗτοι ἔχουσι πρὸς αὐτούς, ἡ ὅλη τέχνη πρὸς
 τὴν ἐποποιίαν ἔχει. Τὴν μὲν οὖν πρὸς θεατὰς ἐπιεικεῖς φασὶν
 εἶναι, (οἷ) οὐδὲν δεονταὶ τῶν σχημάτων, τὴν δὲ τραγικὴν πρὸς
 φαύλους. Εἰ οὖν φορτικὴ, χείρων δὴλον ὅτι ἂν εἴη

Πρῶτον μὲν
 5 οὐ τῆς ποιητικῆς ἢ κατηγορία ἀλλὰ τῆς ὑποκριτικῆς, ἐπεὶ
 ἐστὶ περιεργάζεσθαι τοῖς σημείοις καὶ βαψφοδοῦντα, ὅπερ [ἐστὶ]
 Σωσίστρατος, καὶ διάδοντα, ὅπερ ἐποιοεὶ Μνασσίβιος ὁ Ὀπούν-
 τιος. Εἶτα οὐδὲ κίνησις ἅπαντα ἀποδοκιμαστέα, εἴπερ μὴ δ'
 ὀρχησις, ἀλλ' ἢ φαύλων, ὅπερ καὶ Καλλιππίδην ἐπετιμῆτο καὶ
 νῦν ἄλλοις, ὡς οὐκ ἐλευθέρας γυναῖκας μιμουμένων.

110 Ἐτι ἡ τρα-
 γωδία καὶ ἄνευ κινήσεως ποιεῖ τὸ αὐτῆς, ὡπερ ἡ ἐποποιία
 διὰ γὰρ τοῦ ἀναγινώσκειν φανερά ὅτιοις τις ἐστίν. Εἰ οὖν ἐστὶ
 τὰ ἄλλα κρείττων, τοῦτο γε οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῇ ὑπάρχειν.
 Ἔστι δ' ἐπεὶ τὰ πάντ' ἔχει ὅσαπερ ἡ ἐποποιία (καὶ γὰρ τῷ

20 βελτίων ἀρογρ. : βελτίον (sic) A || 28 αἰεὶ, λίαν, Vahlgr : δευλίαν A
 || 30 κινουνται ἀρογρ. : κινουντα A || 1462 a 3 οἱ Vettori = Ar || σχη-
 μάτων τὴν ἀρογρ. : σχημάτα αὐτῆν (τα αὐτὴ in litura) A || 4 εἰ ἀρογρ. :
 ἡ A || 6 ἐστὶ vecl. Sprengel || 7 ὁ Ὀπούντιος ἀρογρ. : ὁ κοῦντιος A || 13
 αὐτῆ, αὐτῆ A || 14 ἐστὶ δ' ἐπι: Gomperz : ἐστὶ δ', ὅτι Usener ἐπειτα
 διότι A = Ar.

[*Pretendida superioridad de la epopeya sobre la tragedia.*] Acerca de si la imitación épica es mejor que la trágica, pudiérase tal vez discutir. Si la menos vulgar es la mejor, y la menos vulgar es siempre la que a mejores espectadores se dirija, evidentemente será más vulgar la que se dé a imitar todo, cual si los espectadores no llegaran a entender, si el poeta no añade cosas por cuenta propia y no se agitan de veras los actores, semejantes a los malos flautistas que giran cuando tienen que representar el *Disco*, y arrastran al corifeo cuando ejecutan *Escila*.²⁴⁰ Y así, habría que pensar de la tragedia lo que la antigua escuela de actores pensaba de sus sucesores: que Mynisco llamaba a Calípides *mono* por sus exageraciones, y lo mismo se decía de Pindarus.²⁴¹ Se han, pues, éstos a aquéllos como el arte trágica entera a la epopeya. Y dícese que ésta se dirige a espectadores distinguidos que no necesitan de figuras gesticulatorias, mientras que la tragedia es para villanos. Si, pues, la tragedia es vulgar, será, evidentemente, de inferior calidad.

1462 a

[*Superioridad real de la tragedia sobre la epopeya.*] Primeramente: este reproche no va contra el arte poético sino contra el arte del actor, porque hasta un rapsoda, como Sosítrato, y un cantor, cual Mnasiteo de Oponte,²⁴² pueden excederse en gestos. Añádase que no toda gesticulación es de condenar, ni toda danza, sino las de los malos actores; que por esto se reprendía a Calípides, y se reprende ahora a otros: el que imitan a mujeres libres.

Además: aun sin gesticulación produce la tragedia su peculiar efecto, lo mismo que la epopeya; porque la simple lectura descubre su calidad. Si en otros puntos se aventaja, pues, la epopeya, en éste al menos no se aventaja necesariamente.

Por otra parte: la tragedia tiene todo cuanto la epopeya —porque hasta de su métrica puede servirse—;²⁴³

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

15 μέτρον ἔξεστι χρῆσθαι) καὶ ἔτι οὐ μικρὸν μέρος τὴν μουσικὴν
καὶ τὰς ὄψεις, δι' ἧς αἱ ἡδοναὶ συνίστανται ἐναργέστατα.
Ἔτι καὶ τὸ ἕναρ, ὅς ἔχει καὶ ἐν τῇ ἀναγνώσει καὶ ἐπὶ τῶν
ἔργων.

1462 b

Ἔτι τὸ ἐν ἐλάττωι μήκει τὸ τέλος τῆς μίμησεως
εἶναι· τὸ γὰρ ἀβροώτερον ἡδίων ἢ πολλῶν κεκραμένον τῷ
χρόνῳ, λέγω δὲ οἷον εἴ τις τὸν Οἰδίπουν θεῖη τὸν Σοφοκλέους
ἐν ἔπεσιν ὄσοις ἢ Ἰλιάς. Ἔτι ἦττον μία ἢ μίμησις ἢ τῶν
ἐποποιῶν (σημεῖον δὲ· ἐκ γὰρ ὁποιασοῦν [μίμησεως] πλείους
5 τραγῳδίαι γίνονται), ὅσῳ ἂν μὲν ἕνα μῦθον ποιῶσιν, ἢ
βραχέως δεῖκνύμενον μύθουρον φαίνεσθαι, ἢ ἀκολουθοῦντα τῷ
συμμέτρῳ μήκει ὕδαρη. Λέγω δὲ οἷον ἂν ἐκ τλειόνων
πράξεων ἢ συγκειμένῃ, ὅσπερ ἢ Ἰλιάς ἔχει πολλὰ τοιαῦτα
μέρη καὶ ἢ Ὀδύσσεια, (&) καὶ καθ' ἑαυτὰ ἔχει μέγεθος·
10 καίτοι ταῦτα τὰ ποιήματα συνέστηκεν ὡς ἐνδέχεται ἀριστα,
καὶ ὅτι μάλιστα μίᾳ πράξεως μίμησις.

Εἰ οὖν τούτοις τε
διαφέρει πᾶσι καὶ ἔτι τῷ τῆς τέχνης ἔργῳ (δεῖ γὰρ οὐ τὴν
τυχοῦσαν ἡδονὴν ποιεῖν αὐτὰς ἀλλὰ τὴν εἰρημένην), φανερόν
ὅτι κρείττων ἂν εἴη μᾶλλον τοῦ τέλους τυγχάνουσα τῆς
ἐποποιίας.

15 Περὶ μὲν οὖν τραγῳδίας καὶ ἐποποιίας, καὶ αὐτῶν
καὶ τῶν εἰδῶν καὶ τῶν μερῶν, καὶ πόσα καὶ τί διαφέρει, καὶ
τοῦ εἶ ἢ μὴ τίνες αἰτίαι, καὶ περὶ ἐπιτιμήσεων καὶ λύσεων,
εἰρήσθω· τούτα.

16 δι' ἧς κοινί. Vahlen = Ar : δι' ἧς A defendit Bywater || ἐναργέ-
στατα ... ἐναργῆς AB : ἐνεργέστατα ... ἐνεργῆς legebat Syrus || 17 ἀναγνώσει
Madius : ἀναγνωρίσει: AB || 18 τὸ ἐν . τῷ ἐν AB || 1462b : ἡδίων ἢ Madius
= Ar : ἴδιον ἢ B ἡδονή A || ὁ μία ἢ Spengel : ἢ μία AB || ἡ deficit Ar
usque ad finem || μίμησεως AB secl. Gomperz || 7 συμμέτρῳ Bernays :
τῷ μέτρῳ AB || vel ante vel post λέγω δὲ οἷον lacunam statuunt pleri-
que, sed nihil fortasse est hic praeter anacoluthon et auctoris ad assuetam
epici carminis speciem revertentis quasi correctionem || 9 ἄ ex apogr.
add. || 10 καίτοι ταῦτα τὰ apogr. : καὶ τοιαῦτα ἔττα AB || 18 post ταῦτα
(pro τούτα) in B legit Carlo-Landi (*Rivista di Philologia classica* 1925
p. 551) περὶ δὲ ἰάμβων καὶ κωμῳδίας γράψω v. *Introd.* p. 25

LA POETICA

y además, lo que no es poco, la música y el espectáculo, origen de los más límpidos placeres; añádase el que tan clara resulta leída como representada.

Además: consigue el fin de la imitación con menor extensión. Ahora bien: resulta más agradable lo condensado que lo difuso en largo tiempo; pongo por caso: si se pusiera el *Edipo* de Sófocles en tantos versos como tiene la *Iliada*. Además: la imitación épica es inferior en unidad —indicio: de cualquier epopeya se sacan muchas tragedias—, de tal modo que si los poetas épicos ponen un solo argumento resulta la trama tan breve como cola de ratón, o si se ajusta a las convenientes medidas parecerá aguachinada. Y me refiero al caso de una epopeya compuesta de muchas acciones, que por esto tienen *Iliada* y *Odisea* muchas partes, cada una con su correspondiente extensión; a pesar de lo cual estos poemas están compuestos con la mayor perfección posible y en lo que cabe son imitaciones de una sola acción.

1462 b

[*Conclusión.*] Si, pues, la tragedia es superior en todos estos puntos, y además lo es en cuanto obra de arte —porque tragedia y épica no han de contentarse con producir un placer cualquiera, sino el dicho—, es claro que será superior la tragedia si consigue su fin mejor que la epopeya.

Así, pues, respecto de tragedia y epopeya, en sí mismas, en sus especies y partes, cuántas sean y en qué se diferencien, por qué causas, si las hay, resulten buenas y bellas, y acerca de las críticas y sus respuestas, baste con lo dicho. ²⁴⁴